

Year B, Lent 2: March 1, 2021  
All Saints Pasadena: Women's Lectionary  
Genesis 3:8-19

***“The Struggle is Real -- Faith Realer Still/La lucha es real -- la fe aún más”***  
**by the Rev. Lauren Grubaugh**

**Que la palabra de Dios sea hablada. Que la palabra de Dios sea escuchada. En el nombre del Dios Trino— Creador, Liberador, y Sustentador, Amen.+**

May the Word of God be spoken. May the Word of God be heard. In the name of the Triune God, Creating, Liberating, and Sustaining, Amen.+

**“¡La lucha es real!”**

“The struggle is real!”

**Éste era el lema de Amber, una joven madre soltera con quien trabajaba en Homeboy Industries.**

**Ella estaba luchando para crear una nueva vida para ella misma y su hijo después de salir de la cárcel.**

**No era fácil, especialmente para una mujer con antecedentes que buscaba un nuevo camino en un mundo que no suele ver la humanidad ni la potencial de personas previamente encarceladas.**

This was Amber’s daily mantra.

A young single mother with whom I worked at Homeboy Industries,

she was striving to make a new life for herself and her son after getting released from jail.

It wasn’t easy, especially as a woman with a record trying to make her way through a world that fails to see the humanity or potential of formerly incarcerated people.

**Y ella declaraba la lucha:**

**¿Computadora rehusando funcionar?**

**“¡La lucha es real!”**

**¿Su hijo no estaba haciendo su tarea?**

**“¡La lucha es real!”**

**¿Dificultades encontrando un trabajo?**

**“¡La lucha es real!”**

And she made the struggle known:

Computer being difficult?

“The struggle is real!”

Child not getting his homework done?

“The struggle is real!”

Difficulties finding a job?

“The struggle is real!”

**“¡La lucha es real!” era su manera de reconocer con ironía las dificultades de la vida, y, con una sonrisa, invitarlos a otros a unirse a su experiencia.**

**Ubicando la risa en medio del sufrimiento,**

**ella encontró una manera de hacer menos agobiantes circunstancias que eran super agobiantes.**

**Como solía decir Fred Rodgers,**

**“Toda experiencia humana es mencionable,**

**y todo que es mencionable puede ser más manejable.”**

“The struggle is real” was her way to wryly recognize life’s hardships,

and, with a smile, to invite others to join her in the experience.

Locating laughter smack dab in the middle of suffering,

she found a way to make incredibly overwhelming circumstances a little less overwhelming.

As Fred Rogers liked to say,

“Anything that’s human is mentionable,

and anything that is mentionable can be more manageable.”

**Lo compartido pierde el poder del terror sobre nosotros.**

What’s shared loses the power of terror over us.

**La lucha es real, compañeros.**

**Sabemos que es así, y nuestros antepasados espirituales también lo sabían muy bien.**

**Contaban y recontaban historias de lucha que llegaron a ser nuestra sagrada escritura.**

**Y cuando luchamos con estas historias,**

**nuestras propias luchas empiezan soltar su control de nosotros,**

**mientras prestamos atención a otros que han conocido sufrimiento también,**

**y juntos reconocemos la presencia de Dios entre nosotros.**

The struggle is real, friends.

We know this, and our spiritual ancestors knew this very well.  
They told and retold the stories of struggle that became our sacred scripture.  
And when we wrestle with these stories,  
our own struggles begin to loosen their grip on us,  
as we turn our attention from ourselves, to others who have known suffering also,  
and together recognize God's presence among us.

**En nuestra lección de Génesis hoy,  
los autores ancianos nombran la realidad de lucha en lo cotidiano.  
Tenemos una historia de origen que reconoce las dificultades de la vida --  
incluso las que son enfrentados especialmente por mujeres --  
y da voz a la presencia de Dios en medio de ellas.**

In our reading from Genesis today,  
the ancient authors name the reality of struggle on the ground.  
We get an origin story that recognizes the hardships of life --  
including those especially faced by women --  
and gives voice to God's presence in their midst.

**Encontramos a los dos primeros humanos cuando están escondiéndose de Dios  
Santo,  
avergonzados de su desnudez -- su vulnerabilidad frente los dilemas de la vida.  
Han elegido una vida llena de realidades austeras, y elecciones difíciles,  
y todo eso es demasiado soportar.**

We meet the two first humans as they're in hiding from the Holy One,  
ashamed of their nakedness -- their vulnerability before life's dilemmas.  
They've opted into a life full of stark realities and tough choices,  
and that is simply too overwhelming to bear.

**Están descubriendo: la lucha es real!**  
They're finding out: the struggle is real!

**Pero Dios viene ambulando por el jardín con preocupación por estos primeros seres  
humanos.  
Dios quiere saber, "¿Dónde están?"**

But God comes walking through the garden with concern for these first humans.  
God wants to know, "Where are you at?"

**Dios quiere entender su experiencia de la lucha -- “¡Háblenme! ¿Qué pasó?”  
Y cuando se permiten ser encontrados, Dios elige quedarse en su historia.**

God wants to understand their experience of the struggle:

“Talk to me! What happened?”

And when they allow themselves to be found, God chooses to stay in their story.

**Y con gran cariño, Dios cuida a los humanos, haciéndoles vestimentas y vistiéndoles.**

And with great affection,

God cares for the humans by making garments for them and clothing them.

**Es como si Dios los hubiera visto a ellos montados en el camión de lucha,  
y Dios abordara a su lado, con una sabia sonrisa que dijera,**

**“La lucha es real, ¿verdad?”**

It’s as though God sees the humans riding the struggle bus,

gets on board with them,

and with a knowing smile says,

“The struggle is real, huh?”

**Es importante notar que Dios no maldice a los humanos --**

**es especialmente importante que mujeres y personas no binarias escuchen este aviso,  
porque con demasiada frecuencia se nos ha empujado sentirnos que llevamos una  
maldición desde nuestro nacimiento.**

It is important to point out that God does not curse the humans --

this is especially important for women and non-binary people to hear,

as we are all too often made to feel that we bear a special curse since birth.

**En el texto, Dios maldice el serpiente y la tierra,**

**pero en el caso de los humanos, Dios simplemente nombra las luchas que los  
humanos enfrentarán.**

In the text, God curses the serpent and the ground,

but in the case of the humans, God simply names the struggles that the humans will face.

**¿Puede ser cuando los primeros humanos vieron a Dios viéndolos en la lucha, que se  
sentían vistos?**

**Quizás sentían esperanza mientras sus más graves preocupaciones de llegar a un callejón sin salida, no llegaron a ser.**

Could it be that when the first humans saw God seeing them struggling, they felt seen? Perhaps they felt hope as their worst fears of reaching a dead end, failed to materialize.

**En vez de un castigo, Dios les ha dado trabajo. Trabajo duro, sí.  
Pero todavía tienen esperanza, porque Dios los ha invitado a una vida de fe:  
el suyo es un llamado ver más allá de la lucha hacia lo posible;  
un llamado salir de su escondite para luchar con valentía para la vida,  
en comunidad con los demás y lo divino.**

Instead of punishment, God has given them work to do. Hard work, yes.  
But there is hope for them still,  
because God has invited them into a life of faith:  
theirs is a calling to see through the struggle to what is possible;  
a calling to come out of hiding to courageously struggle with life,  
in community with one another and the divine.

**Porque, la lucha es real... ¡y la fe aún más!**  
Because the struggle is real... and faith realer still!

**Jesús lo sabía también.  
En el evangelio de Marcos, él nombra el peligro, la urgencia, y la posibilidad de la fe.  
Para los que creen, hay lucha en este mundo.  
Especialmente cuando los intereses de personas fieles entran en conflicto con los  
intereses del imperio, nos encontramos muy vulnerables.  
Jesús reconoce que esta realidad está especialmente presente para ciertas personas,  
incluso mujeres y niños.  
Se preocupa por la preservación de vida en medio del caos.**

Jesus knew this too.  
In Mark's Gospel, he names the danger, the urgency, and the possibility of faith.  
For those who believe, there is struggle in this world.  
Especially when the interests of faithful people conflict with the interests of empire,  
we find ourselves vulnerable indeed.  
Jesus recognizes that this reality is especially true for certain people,  
including women and children,  
And expresses concern for preservation of life when catastrophe comes.

**Y Jesús no se libra de esta lucha.  
No dice, “Buena suerte!” para dejarnos solos a defendernos.  
Él también subirá una colina, con una cruz en sus hombros,  
en solidaridad con todos que luchan.**

And Jesus will not exempt himself from this struggle.  
He doesn't say, "Good luck!" and leave us behind to fend for ourselves.  
He too will climb a hill, with a cross on his shoulders,  
in solidarity with all who struggle.

**La vida está llena de luchas, y la fe no nos preserva de ellas.  
Hay muchas cruces que llevar y muchas cuestas subir:  
Vulnerabilidad y dolor, confusión y caos, miedo y opresión.**

Life is full of struggles, and faith does not make us safe from these.  
There are many crosses to carry and many hills to climb:  
Vulnerability and pain, confusion and chaos, fear and oppression.

**En todo, podemos aferrarnos a la promesa que Dios es misericordiosa,  
y ha cortado los días de sufrimiento para los a quienes Dios ama.  
Por supuesto, ¡la lucha ya ha sido superado!**

Yet through it all, we can hold to the promise that God is merciful,  
and has cut short the days of suffering for the sake of those whom God loves.  
Indeed, the struggle has already been overcome!

**Y, mientras esperamos este cumplimiento de nuestra fe,  
Encontramos esperanza en la presencia de Dios con nosotros.**

And, as we await the fulfillment of our faith,  
we find hope in God's presence with us.

**Nuestra Dios Viva, nos acompaña en la lucha.  
Nuestra Dios Ambulante nos busca en medio de nuestra vergüenza y nuestra huida;  
nos desempolva, y nos ayuda a levantarnos.**

The Living One, God herself, offers us accompaniment through the struggle.  
Our Walking God goes looking for us in our shame and our fleeing;

She dusts us off, and helps us to our feet.

**Dios viene muy cerca para recordarnos que la lucha no es sólo algo que nos pasa; podemos elegir una vida de lucha fiel para lo bueno, lo justo, y lo hermoso.**

God comes very near to remind us that struggle is not simply something that happens to us; we can choose a life of faithful struggle for what is good, just, and beautiful.

**Como Eva, que se convirtió en Madre de todos los que viven,  
y como Amber, que ahora sirve como trabajadora social, ayudando a otros transformar sus vidas,  
nosotros también podemos caminar en la lucha con fe,  
confiando que Dios nos acompaña en cada paso del camino,  
¡y nada podrá separarnos del amor de Dios!**

Like, Eve, who became Mother to all the living,  
and like Amber, who now works as a case manager helping people redirect their lives,  
we too can step into the struggle with faith,  
trusting that God will be there every step of the way,  
and nothing can separate us from the love of God.  
For the struggle is real, and faith realer still.

**Porque, la lucha es real...¡y la fe aún más!**

**Amen.**